

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱- در کدام نوع ترجمه، پیام و معنای متن مبدا معیار است نه تعداد کلمات، جملات و عبارات؟

۱. کلی ۲. آزاد ۳. کلمه به کلمه ۴. وابسته به ردیف

۲- در محور میزان یا مقدار ترجمه دو نوع ترجمه..... و.....جود دارد.

۱. تحت اللفظی / آزاد ۲. کلمه به کلمه / وابسته به ردیف  
۳. کامل / غیر کامل ۴. محدود / کلی

۳- ترجمه کدام گزینه از نوع ترجمه پیامی است؟

۱. استعمال دخانیات ممنوع SL  
TL: It is forbidden to use tobacco products  
۲. ناپرده رنج گنج میسر نمی شود SL  
TL: Without taking pains you can not gain any treasure  
۳. SL: No refunds  
پول پس داده نمی شود TL  
۴. SL: Keep off the grass  
روی چمن قدم ننزید TL

۴- بنیانگذار مکتب ساختاری در زبان شناسی چه کسی است؟

۱. بلومفیلد ۲. کت فورد ۳. سوسور ۴. چامسکی

۵- رابطه معنایی بین جفت واژه "خریدن و فروختن" چه نامیده می شود؟

۱. شمولیت ۲. تقابل معکوس ۳. تضاد ۴. تقابل تناقضی

۶- ویژگی مربوط به انجام گرفتن فعل در زمان گذشته یا اینکه متکلم خود انجام دهنده رویداد فعل است مربوط به کدامیک از ویژگیهای زیر است؟

۱. ویژگی های مهم ارتباطی ۲. ویژگی های مهم موقعیتی  
۳. ویژگی های مهم نقشی ۴. ویژگی های مهم زبانی

۷- عده ای از معناشناسان تقابل تکمیلی را..... می نامند.

۱. تقابل تناقضی ۲. تضاد درجه بندی شده  
۳. تضاد دوگانه ۴. تقابل معکوس

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۹۰ تشریحی: ۰

نعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۸- کدامیک از روابط معنایی زیر میان عناصر هم شمول دیده می شود؟

۱. رابطه تقابل تناقضی      ۲. رابطه تضاد      ۳. رابطه تقابل تکمیلی      ۴. رابطه تقابل معکوس

۹- در جمله "محسن یواش یواش به قطار نزدیک شد" چند لغت وجود دارد؟

۱. ۵      ۲. ۷      ۳. ۶      ۴. ۴

۱۰- کدامیک از معانی زیر منعکس کننده شرایط اجتماعی و موقعیت کاربردی کلام از قبیل مقام اجتماعی گویشور و مخاطب او و صمیمیت موجود بین آنها است؟

۱. معنای احساسی      ۲. معنای ارجاعی      ۳. معنای سبکی      ۴. معنای انعکاسی

۱۱- کدامیک از گزینه های زیر در تقسیم بندی گونه های ثابت قرار می گیرد؟

۱. لهجه تاریخی      ۲. نمود      ۳. سیاق      ۴. سبک

۱۲- ..... به گونه ای از زبان اطلاق می شود که جمعی از مردم با علایق یا حرفه های مشترک آن را به کار می گیرند.

۱. لهجه اجتماعی      ۲. سبک      ۳. سیاق      ۴. نمود

۱۳- در .....، مترجم نباید تنها به محتوا و معنا توجه داشته باشد بلکه باید صورت کلام و نحوه بیان آن محتوا را نیز در ترجمه منعکس نماید چرا که صورت کلام خود نقش مهمی در ادای پیام ایفا می کند.

۱. متون ادبی      ۲. متون مذهبی      ۳. متون سیاسی      ۴. متون حقوقی

۱۴- کدام گزینه در انگلیسی قابل قبول است؟

۱. rancid egg      ۲. rancid fruit      ۳. rancid person      ۴. ransid butter

۱۵- در کدامیک از جملات زیر، نشانه سخن حذف شده است؟

۱. They expect students to use their monitors when they do homework  
۲. Swimming in the pool, he was attacked by a shark  
۳. The students should learn to comprehend language before they begin to produce it  
۴. As they begin to use language, they may answer with one word

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۹۰ نثری: ۰

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ نثری: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱۶- در کدامیک از جملات زیر، فقط یک "پیش معرف" وجود دارد؟

۱. Another important component of human learning
۲. Many current learning theorists
۳. Related and organized units of information
۴. The learning skills that individuals have acquired

۱۷- گونه ی زبانی کدام گزینه با سایر گزینه ها تفاوت دارد؟

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| ۱. Scottish English | ۲. American English |
| ۳. British English  | ۴. Queen's English  |

18- He put off the meeting.

- |              |                      |            |                    |
|--------------|----------------------|------------|--------------------|
| ۱. تعیین کرد | ۲. با دلخوری ترک کرد | ۳. برهم زد | ۴. به تعویق انداخت |
|--------------|----------------------|------------|--------------------|

19- The best equivalent for "clear conscience" is.....

- |              |              |                 |           |
|--------------|--------------|-----------------|-----------|
| ۱. وجدان پاک | ۲. پرهیزگاری | ۳. هوشیاری کامل | ۴. بی خرد |
|--------------|--------------|-----------------|-----------|

20- Many meetings were held in the big barn.

- |                   |                  |                 |                        |
|-------------------|------------------|-----------------|------------------------|
| ۱. پشت درهای بسته | ۲. در انبار بزرگ | ۳. در فضای بزرگ | ۴. با وجود اختلاف شدید |
|-------------------|------------------|-----------------|------------------------|

21- How does personality develop?

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| ۱. یک فرد چگونه به پیشرفت می رسد؟ | ۲. شخصیت چگونه شکل می گیرد؟ |
| ۳. رفتار چگونه توسعه پیدا می کند؟ | ۴. پیشرفت یک فرد چگونه است؟ |

22- Read the following English lexical items and their Farsi equivalents, and determine in which one the lexicalization strategy employed is different?

- |                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. SL: meta-language<br>TL: فرازبانی | 2. SL: skyscraper<br>TL: آسمان خراش |
| 3. SL: guard<br>TL: نگهبان           | 4. SL: stylistics<br>TL: سبک شناسی  |

23- .....can be defined as a translation lies between the two extremes of free and rank-bound: it may start, as it were, from a word-for-word translation, but make changes in conformity with TL grammar.

- |                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| 1. literal translation    | 2. full translation  |
| 3. rank-bound translation | 4. total translation |

24- Read the following piece of text and determine which situational features in each TI & SL text are language specific.

She is always late. او همیشه تاخیر می کند

- 1) a state of being late
- 2) habitual
- 3) the person being talk about: female
- 4) the action of coming late

1. only 2                      2. 1 and 2                      3. 1, 3 and 4                      4. 3 and 4

25- A lexical item which has not a meaning of its own but is used to relate the content words to one another in a syntagm is called.....

1. Structure Word                      2. Vocabulary Item                      3. Lexeme                      4. Lexical Item

26- Which one has the same figurative meaning in both Farsi and English?

1. owl                      2. bull                      3. dog                      4. lion

27- What is the function of the underlined part in "The lecture to be invited"?

1. head                      2. adverbial                      3. pre-modifier                      4. post-modifier

28- In which sentence, the hypothetical past is used?

1. The eruption of vesuvius destroyed Pompeii.
2. If you really worked hard, you would soon get prompted.
3. How did you know that I was Max?
4. Did you want to see me now?

29- Which of the following sentences refer to the "Instantaneous Present"?

1. I advise you to withdraw. I apologize.
2. The ten o'clock news says that there's going to be a bad storm.
3. The plane leaves for Ankara at eight tonight.
4. He'll do it if you pay him.

30- Which of the following noun groups has two head words?

1. many other economists                      2. a war of aggression
3. sources close to the Russian army                      4. an intensive training course